

## CICLO LA TRADUCCIÓN EN EL CINE

Filmoteca Española, Cine Doré

Del 13 al 25 de enero de 2012

(Programa revisado 15.01.12)

La traducción comparte su vocación de mediación intercultural con el sector audiovisual en general y, en especial, con el del cine, cuya naturaleza transfronteriza es indiscutible.

Con el objeto de resaltar esta estrecha relación entre el cine y la traducción como expresiones culturales, Asetrad organiza, en colaboración con Filmoteca Española (<http://www.mcu.es/cine/MC/FE/index.html>) el Goethe Institut (<http://www.goethe.de/ins/es/mad/esindex.htm>), la embajada suiza de Madrid ([http://www.eda.admin.ch/spain#rep\\_59](http://www.eda.admin.ch/spain#rep_59)) y Ventura Film (<http://cineuropa.org/2011/id.aspx?t=-intsale&lang=es&documentID=30246>) un ciclo sobre el traductor y el intérprete en el cine. Y es que, a lo largo de su historia, el séptimo arte se ha acordado en algunas ocasiones de este colaborador suyo, no por callado y discreto menos necesario.

Se trata, por lo tanto, de reunir en un ciclo unas cuantas de estas películas cuyo protagonista sea traductor o intérprete (o la traducción o la interpretación) acompañando dos de las proyecciones con breves coloquios en los que intervienen profesionales destacados del sector con especial relación con el cine o con la temática de cada película.

Forman parte de este ciclo cuatro documentales inéditos en España y tres películas de ficción, una de ellas también inédita. Esperamos que sirvan para dar al público de Filmoteca Española una imagen caleidoscópica y veraz de una profesión especialmente poco visible, aunque indispensable en la relación entre el cine y sus espectadores.

**Viernes 13/01/2012 a las 19.30, sala 1. Inauguración del ciclo**

*Die Frau mit den fünf Elefanten* (La mujer de los cinco elefantes)

**Mesa redonda sobre la traducción literaria en colaboración con ACE traductores**

Moderada por **María Teresa Gallego**, premio nacional de traducción y presidenta de la asociación de traductores de libros ([www.ace-traductores.org](http://www.ace-traductores.org)), y con la presencia del director de la película **Vadim Jendreyko**, así como de **Marta Sánchez-Nieves** (traductora del ruso) e **Isabel García Adán** (traductora del alemán, premio Esther Benítez 2006).

A continuación de la mesa redonda, se celebrará una **tertulia**: lugar exacto por confirmar.

**Director:** Vadim Jendreyko

Año: 2009

País: Suiza/Alemania

Duración: 93 minutos

**Sinopsis:** A raíz de la invasión alemana de Rusia durante la Segunda Guerra Mundial, Svetlana Geier aprendió alemán para sobrevivir y pronto encontró trabajo como traductora. El final de la guerra la halló en un campo de concentración en Alemania, país en el que se quedó a vivir. Ahora, 65 años más tarde, es una traductora literaria de renombre que, en sus años postreros, se impuso el reto de traducir al alemán las cinco obras maestras de Dostoievski.

Película no estrenada comercialmente en España

**Segundo pase:** jueves 19/01/2012 a las 22.00 en la sala 1

**Sábado 14/01/2012 a las 19.45, sala 2**

***Traduire***

**Directora:** Nurith Aviv

Año: 2011

País: Francia

Duración: 70 minutos

**Sinopsis:** Película babel en la que traductores de distintos países, cada uno de los cuales habla en su propio idioma, conversan sobre su experiencia en la tarea de traspasar a sus lenguas la literatura hebrea escrita a lo largo de los siglos: el *midrash*, la poesía hebrea medieval o la literatura moderna y contemporánea.

***Tradurre***

**Director:** Pier Paolo Giarolo

Año: 2007

País: Italia

Duración: 56 minutos

**Sinopsis:** Documental con entrevistas a traductores literarios afincados en Italia.

Películas no estrenadas comercialmente en España

**Segundo pase de ambas películas:** miércoles 25/01/2012 a las 20.15, sala 2

**Domingo 15/01/2012 a las 19.20, sala 1**

***The Interpreter*** (La intérprete)

**Director:** Sidney Pollack

Año: 2005

País: Reino Unido/EEUU/Francia/Alemania

Duración: 128 minutos

**Sinopsis:** Silvia Broome (Nicole Kidman) es una intérprete sudafricana de la ONU que escucha una conversación sobre una trama para intentar asesinar a un presidente africano. Pronto ella también siente la amenaza de los asesinos y es puesta bajo la protección de un agente federal llamado Tobin Keller (Sean Penn), quien se hace cargo del caso.

**Segundo pase:** viernes, 20/01/2012 a las 22.00, sala 1

**Martes 17/01/2012 a las 19.30, sala 2**

***La Traduttrice*** (La traductora)

**Directora:** Elena Hazanov

Año: 2006

País: Suiza/Rusia

Duración: 90 minutos

**Sinopsis:** Este largometraje esconde, tras el atractivo de un *thriller*, la búsqueda inquietante de la identidad. Desde una investigación judicial a la indagación en los orígenes no hay más que un paso que en la película se franquea sin solución de continuidad.

Película no estrenada comercialmente en España

**Segundo pase:** 21/01/2012 a las 19.30, sala 2

**Miércoles 18/01/2012 a las 19.30, sala 2**

***Die Flüsterer* (Los susurrantes)**

**Mesa redonda sobre interpretación**

Moderada por **María Dolores Rodríguez Melchor**, Directora del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid, con la presencia de **Eva Baena** y **Christina Linnae**, intérpretes de conferencias

**Directores:** Christian Beetz y David Bernet

Año: 2005

País: Alemania

Duración: 80 minutos

**Sinopsis:** Aparecen a la sombra de los poderosos. Una palabra susurrada al oído. Los intérpretes. Existen desde siempre, o al menos desde que se haya producido un cruce entre distintos idiomas y culturas. Tras la discreción profesional de los intérpretes, se oculta un colectivo de personajes fascinantes que se dedican a su oficio con pasión. Película producida con la colaboración de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC).

Película no estrenada comercialmente en España

**Segundo pase:** domingo 22/01/2012 a las 19.30, sala 2

**Jueves 19/01/2012 a las 19.40, sala 1**

***Children of a Lesser God* (Hijos de un dios menor)**

**Directora:** Randa Haines

Año: 1986

País: EEUU

Duración: 119 minutos

**Sinopsis:** En un colegio para sordomudos, los problemas habituales de cualquier centro docente se ven agravados por la dificultad que implica el trato con jóvenes acostumbrados al aislamiento. Cuando, además, un profesor se siente atraído por una de sus alumnas, la situación se complica por las imprevisibles reacciones de la muchacha.

**AGRADECIMIENTOS**

Asetrad desea agradecer a Catherine Gautier de la Filmoteca Española, a Franziska Münz del Goethe Institut y a Christina Fischer de la Embajada suiza por su inestimable colaboración, sin la que no se podría haber llevado a cabo este proyecto, así como a María Teresa Gallego Urrutia y a María Dolores Rodríguez Melchor por su buena disposición y valiosa ayuda en la preparación y desarrollo de las mesas redondas.

**Cuadro resumen de las proyecciones<sup>a</sup>**

<b>Película y sala</b>	<b>1<sup>er</sup> pase</b>	<b>2<sup>o</sup> pase</b>
Die Frau mit den fünf Elefanten (sala 1)	13.01.12, 19.30	19.01.12, 22.00
Traduire/Tradurre (sala 2)	14.01.12, 19.45	25.01.12, 20.15
The Interpreter (sala 1)	15.01.12, 19.20	20.01.12, 22.00
La traduttrice (sala 2)	17.01.12, 19.30	21.01.12, 19.30
Die Flüsterer (sala 2)	18.01.12, 19.30	22.01.12, 19.30
Children of a Lesser God (sala 1)	19.01.12, 19.40	N/A

<sup>a</sup> Las fechas y los horarios de las películas, sobre todo en segundo pase, están sujetos a cambio. Se aconseja consultar el programa del Cine Doré en: <http://www.mcu.es/cine/MC/FE/CineDore/Programacion.html>